

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



П.А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА»

Укрупненная группа направлений подготовки Программа высшего образования	45.00.00	Языкознание и литературоведение Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.01	Филология
Магистерская программа	Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание	
Квалификация	Магистр	
Форма обучения	Очная	

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

ст. преподаватель кафедры германской филологии



В.М. Киосак

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



В.Д. Калиушенко


СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р филол. наук, проф.
26.03.2024 г.



В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

диплом бакалавра (специалиста); владение компетенциями: общепрофессиональными (способность осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста, свободное владение изучаемым языком в его литературной форме; профессиональными компетенциями (владение навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; умение аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках);

дисциплины программы бакалавриата: Первый иностранный язык (немецкий), Основы теории межкультурной коммуникации, Введение в переводоведение, Теория и практика перевода, Устный и письменный перевод (немецкий язык), Проблемы художественного перевода, Сопоставительные и переводоведческие исследования, Практический курс перевода в специальных областях, Курсовая работа по переводу, Производственная практика (переводческая);

дисциплины программы специалитета: Практический курс немецкого языка, Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык), Практический курс перевода (немецкий язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях, Сопоставительные и переводоведческие исследования, Компьютерные технологии и текст, Курсовая работа по переводу, Производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам) (обязательная).

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов, Сопоставительное и типологическое языкознание, Язык медиа, Производственная практика (переводческая).

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (Магистерская программа: Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М2 Практический курс перевода
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	4 / 140,9

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	

Очная	1	1	–	51	–	89,9	140,9	экзамен
Очная, всего			–	51	–	89,9	140,9	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Углубленная подготовка специалистов, обладающих глубокими знаниями в области филологии, профессионально владеющих немецким языком, готовых успешно работать в сфере межкультурного сотрудничества в качестве переводчика; способных вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межкультурных, межкультурных, международных контекстов взаимодействия;

формирование и развитие у студентов навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов;

формирование ответственности за конечный результат своей профессиональной деятельности, таких качеств как гражданственность, толерантность; способность самостоятельно приобретать и применять компетенции.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.2. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	УК-5.2.1. Умеет выбирать и использовать необходимые коммуникативные и языковые средства для успешного решения профессиональных задач.
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации.	ОПК-1.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности.	ОПК-1.1.1. Аргументированно выбирает метод решения задачи, устанавливает свойства математических объектов, закономерности между ними, доводит решение задачи до приемлемого (числового или символического) результата, оценивает и анализирует полученный результат, строит математические модели для решения профессиональных задач.

ПК-13. Владеет навыками устного и письменного, в том числе, художественного перевода.	ПК-13.1. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов. ПК-13.2. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов.	ПК-13.1.1 Осуществляет письменный и устный перевод текстов разных жанров с немецкого языка на русский язык, соблюдая нормы и правила русского языка. ПК-13.2.1 Осуществляет письменный и устный перевод текстов разных жанров с русского языка на немецкий язык, соблюдая нормы и правила немецкого языка.
---	--	---

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Раздел 1. Газетно-информационный стиль	
1.1 Визиты. Встречи.	Письменный и устный перевод актуальных текстов и видеофрагментов на общественно-политическую тематику с немецкого и русского языков
1.2 Выборы	
1.3. Международные организации	
Раздел 2. Особенности публицистического стиля	Письменный и устный перевод текстов и видеофрагментов на научно-популярную тематику с немецкого и русского языков
2.1 Интервью	
2.2 Аналитическая статья	
Раздел 3. Стиль художественной литературы	
3.1 Проза (Эссе, рассказ)	Письменный перевод публицистических / литературных текстов и устный последовательный перевод текстов и видеофрагментов
3.2 Поэзия	

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 1

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Раздел 1. Газетно-информационный стиль	–	17	–	30	47
1.1 Визиты. Встречи	–	6		12	18
1.2 Выборы	–	6		10	16
1.3 Международные организации	–	5		8	13
Раздел 2. Особенности публицистического стиля Аналитическая статья	–	17		30	47
2.1 Интервью	–	8		15	23
2.2 Аналитическая статья	–	9		15	24
Раздел 3. Стиль художественной литературы	–	17		29,9	46,9
3.1 Проза (Эссе, рассказ)	–	10		15	25
3.2 Поэзия	–	7		14,9	21,9
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	–	51	–	89,9	140,9

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

Раздел 1

1. Устный перевод актуальных текстов на общественно-политическую тематику
2. Устный перевод видеофрагментов на общественно-политическую тематику

Раздел 2

3. Устный перевод актуальных текстов на общественно-политическую тематику
4. Устный перевод видеофрагментов на общественно-политическую тематику

Раздел 3

5. Устный перевод актуальных текстов на общественно-политическую тематику
6. Устный перевод видеофрагментов на общественно-политическую тематику

7.2. Темы письменных работ (типы задач)

Контрольные работы по темам:

– Письменный перевод актуальных текстов на общественно-политическую тематику;

– Письменный перевод актуальных текстов на научно-популярную тематику.

– Письменный перевод публицистических/литературных текстов

Контрольная работа по проверке практических навыков – перевод текстов на любую тематику с немецкого и русского языков.

7.3. Образец содержания экзаменационного билета

Донецкий государственный университет
Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии

Программа высшего образования	Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.01 Филология
Магистерская программа	Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание
Форма обучения	Очная
Семестр	Первый
Дисциплина	Практический курс перевода

Экзаменационный билет № ..

1. Übersetzen Sie den vorliegenden Text schriftlich ins Russische.
2. Übersetzen Sie den vorliegenden Text schriftlich ins Deutsche.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии. Протокол № ... от 202. г.

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание билета может отличаться от приведенного.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

8.1. Семестр 1

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Контрольные работы по практическому переводу	20
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D		зачтено
60-69	E	удовлетворительно	зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин – Донецк: ДонГУ, 2019. – Электронные данные (1 файл). – Электронные данные (1 файл)

11.2. Дополнительная литература

2. Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык : учеб. пособие для студентов, обучающихся экон. специальностям / А. Ф. Архипов. – Москва : Кн. дом Ун-т, 2008. – 335 с.
3. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд. – М. : Кн. дом "Ун-т", 2006. – 240 с.
4. Практический курс перевода немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).
5. Латышев, Лев К. Технология перевода : Учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 2-е изд. – М. : Academia, 2005. – 318 с.
6. Раевский, М. В. Немецко-русский словарь сокращений : Более 10000 единиц / М.В. Раевский. - М. : Рус. яз., 1999. – 304 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).

